

L. Frank Baum

THE MARVELOUS LAND OF OZ

Перевел Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Фрэнк Баум

ЧУДЕСНАЯ СТРАНА ОЗ

Author's Note (Предисловие автора)

After the publication of "The Wonderful Wizard of OZ" (после публикации «Удивительного Волшебника страны Оз»; *wonderful* [*ˈwʌndəf(ə)l*]) I began to receive letters from children (я начал получать письма от детей; *to begin* — *начинать/ся*;/; *to receive* [*ri ˈsi:v*]; *child* — *ребёнок, дитя*), telling me of their pleasure in reading the story

(рассказывающих = *которые рассказывали* мне о своём удовольствии от прочтения этой истории; *pleasure* [ˈplezə]; *to read* — *читать*) and asking me to "write something more" (и просили меня «написать что-нибудь ещё»; *to ask* — *спрашивать; просить*) about the Scarecrow and the Tin Woodman (о Страшиле и Железном Дровосеке; *scarecrow* — *пугало, чучело /в саду, огороде/*; *to scare* — *пугать, отпугивать*; *crow* — *ворона*; *tin* — *оловянный; жестяной*; *wood* — *лес*; *man* — *человек*).

After the publication of "The Wonderful Wizard of OZ" I began to receive letters from children, telling me of their pleasure in reading the story and asking me to "write something more" about the Scarecrow and the Tin Woodman.

At first I considered these little letters (*поначалу я рассматривал эти маленькие письма*; *to consider* [kənˈsɪdə] — *рассматривать, считать*), frank and earnest though they were (*хотя /они и были/ откровенные и серьёзные*), in the light of pretty compliments (*в свете = как всего лишь милые комплименты*); but the letters continued to come (*но письма продолжали приходить*; *continued* [kənˈtɪnju:d]) during succeeding months (*в последующие месяцы*; *during* [ˈdʒʊərɪŋ] — *в течение, во время*; *to succeed* — *следовать за*; *month* [mʌnθ]), and even years (*и даже годы*).

At first I considered these little letters, frank and earnest though they were, in the light of pretty compliments; but the letters continued to come during succeeding months, and even years.

Finally I promised one little girl (в конце концов я пообещал одной маленькой девочке; *final* — *финальный, конечный*; *to promise* [*ˈprɒmɪs*]), who made a long journey to see me (которая проделала долгий путь, чтобы повидаться со мной; *to make* — *делать; совершать*; *journey* [*ˈdʒɜːni*] — *путешествие, путь*; *to see* — *видеть; увидеться*) and prefer her request (и подать свою просьбу; *to prefer* — *предпочитать; представлять, подавать /прошение, жалобу/*),—and she is a "Dorothy," by the way (и, кстати, она «Дороти»; *by the way* — *кстати, между прочим: «по пути»*)—that when a thousand little girls (что когда тысяча маленьких девочек; *thousand* [*ˈθaʊz(ə)nd*]) had written me a thousand little letters (напишет мне тысячу маленьких писем; *written* [*ˈrɪtɪn*]) asking for the Scarecrow and the Tin Woodman (прося /историй о/ Страшиле и Железном Дровосеке) I would write the book (я напишу /эту/ книгу).

Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request,—and she is a "Dorothy," by the way—that when a thousand little girls had written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book.

Either little Dorothy was a fairy in disguise (либо маленькая Дороти была переодетой феей; *either* [ˈaɪðə]; *disguise* [disˈgaɪz] — *маскировка; маска, изменённая внешность*), and waved her magic wand (и взмахнула волшебной палочкой), or the success of the stage production of "The Wizard of OZ" (либо успех театральной постановки «Волшебника страны Оз»; *success* [səkˈses]; *stage* — *сцена; сценический, театральный*; *production* — *производство; постановка /пьесы/*) made new friends for the story (создал новых друзей для этой истории; *to make friends* — *подружиться, завести друзей*). For the thousand letters reached their destination long since (ибо тысяча писем достигла места назначения уже давно; *since* [sɪns] — *с тех пор*)—and many more followed them (и множество других /писем/ последовало за ними).

And now, although pleading guilty to long delay (и вот /теперь/, хотя и признавая вину за долгую задержку; *to plead guilty* [ˈɡɪltɪ] — *признавать себя виновным*), I have kept my promise in this book (я сдержал обещание в этой книге; *to keep* — *держатъ; сдерживать /слово, обещание/*).

L. FRANK BAUM (Л. Фрэнк Баум).

Chicago, June, 1904 (Чикаго, июнь 1904 г.; *Chicago* [ʃiˈkɑːgəʊ])

Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic wand, or the success of the stage production of "The Wizard of OZ" made

new friends for the story. For the thousand letters reached their destination long since—and many more followed them.

And now, although pleading guilty to long delay, I have kept my promise in this book.

L. FRANK BAUM.

Chicago, June, 1904

LIST OF CHAPTERS (список глав)

Tip Manufactures Pumpkinhead (Тип мастерит Тыквоголового)

The Marvelous Powder of Life (Чудесный порошок жизни)

The Flight of the Fugitives (Побег беглецов)

Tip Makes an Experiment in Magic (Тип проводит волшебный опыт)

The Awakening of the Saw-horse (Пробуждение козел)

Jack Pumpkinhead's Ride to the Emerald City (Поездка Тыквоголового Джека в Изумрудный город)

His Majesty the Scarecrow (Его величество Страшила)

Gen. Jinjur's Army of Revolt (Армия восстания генерала Джинджер)

The Scarecrow Plans an escape (Страшила планирует побег)

The Journey to the Tin Woodman (Путешествие к Железному Дровосеку)

A Nickel-Plated Emperor (Никелированный император)

Mr. H. M. Woggle-Bug, T. E. (Мистер Жук-Кувыркун, С. У. и В. О.)

A Highly Magnified History (Сильно увеличенная история)

Old Mombi indulges in Witchcraft (Старая Момби занимается колдовством)

The Prisoners of the Queen (Пленники королевы)

The Scarecrow Takes Time to Think (Страшила берёт время подумать)

The Astonishing Flight of the Gump (Поразительный полёт Рогача)

In the Jackdaw's Nest (В гнезде галки)

Dr. Nikidik's Famous Wishing Pills (Знаменитые желательные пилюли доктора Никидика)

The Scarecrow Appeals to Glinda the Good (Страшила обращается к Доброй Глинде)

The Tin Woodman Plucks a Rose (Железный Дровосек срывает розу)

The Transformation of Old Mombi (Преобразование старой Момби)

Princess Ozma of Oz (Принцесса Озма из страны Оз)

The Riches of Content (Внутренние богатства)

Tip Manufactures a Pumpkinhead (Тип мастерит Тыквоголового)

In the Country of the Gillikins (в стране Гилликинов; *country* [*ˈkʌntri*]), which is at the North of the Land of Oz (что находится на севере страны Оз; *land* — земля; страна), lived a youth called Tip (жил мальчик по имени: «называемый» Тип; *youth* [*jʊθ*] — юность; юноша; *to call* [*kɔ:l*] — кричать; звать, называть). There was more to his name than that (его имя было гораздо длиннее: «там было больше к его имени, чем это»), for old Mombi often declared (потому что старая Момби часто заявляла; *often* [*ˈɒf(t)ən*]) that his whole name was Tippetarius (что его полное имя — Типпетариус); but no one was expected to say such a long word (но никто не мог: «не был ожидаем» выговорить такое длинное слово) when "Tip" would do just as well

(тогда как «Тип» годилось с тем же успехом; *to do* — *делать*; *подходить, годиться*).

In the Country of the Gillikins, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called Tip. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was Tippetarius; but no one was expected to say such a long word when "Tip" would do just as well.

This boy remembered nothing of his parents (ЭТОТ мальчик ничего не помнил о своих родителях; *nothing* [*ˈnʌθɪŋ*]), for he had been brought (поскольку он был принесён = его принесли; *brought* [*brɔ:t*]; *to bring* — *приводить, приносить*) when quite young (/когда он был/ совсем маленьким: «молодым») to be reared by the old woman known as Mombi (чтобы быть воспитанным старой женщиной = *на воспитание старухе*, известной как Момби; *to rear* — *воспитывать, растить /детей/*), whose reputation, I am sorry to say (репутация которой, мне жаль /это/ говорить; *sorry* — *огорчённый, сожалеющий*), was none of the best (была не из лучших). For the Gillikin people had reason to suspect her (так как Гилликины имели основание подозревать её; *people* — *люди; народ*) of indulging in magical arts (в занятиях колдовскими искусствами; *to indulge* [*ɪn'dʌldʒ*] — *не отказывать себе /в удовольствии/; предаваться*; *magical* — *волшебный, колдовской*; *magic* — *магия; волшебство, колдовство*), and therefore hesitated to associate with her (и потому не решались с ней зняться; *to hesitate*

[ˈheziteɪt] — колебаться; не решаться; to associate *[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsɪeɪt]* with — общаться с).

This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be reared by the old woman known as Mombi, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best. For the Gillikin people had reason to suspect her of indulging in magical arts, and therefore hesitated to associate with her.

Mombi was not exactly a Witch (Момби была не совсем колдуньей; *exactly* *[ɪgˈzæktli]* — точно, вполне; *exact* — точный; *witch* — ведьма, колдунья), because the Good Witch (потому что Добрая Колдунья; *because* *[biˈkɒz]*) who ruled that part of the Land of Oz (которая правила той частью страны Оз) had forbidden any other Witch to exist in her dominions (запретила любой другой ведьме существовать в своих владениях; *to forbid* *[fəˈbɪd]*; *dominion* *[dəˈmɪnjən]*). So Tip's guardian (так что опекунша Типа; *guardian* *[ˈɡɑːdiən]* — опекун, попечитель; *to guard* — охранять, оберегать), however much she might aspire to working magic (как бы сильно она ни желала заниматься магией; *to aspire* *[əsˈpaɪə]* — стремиться; *to work* — работать; делать, творить), realized it was unlawful to be more than a Sorceress (понимала, что незаконно быть больше чем чародейкой; *unlawful* *[ʌnˈlɔːf(ə)l]*; *lawful* — законный; *law* — закон; *sorceress* *[ˈsɔːs(ə)res]* — колдунья, волшебница, чародейка), or at most a

Wizardess (или, самое большее, волшебницей; *wizard* ['wɪzəd] — колдун, чародей, волшебник).

Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her dominions. So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess.

Tip was made to carry wood from the forest (Типа заставляли носить хворост из леса; *to make* — делать; заставлять; *wood* — древесина; дрова; хворост), that the old woman might boil her pot (чтобы старуха: «старая женщина» могла вскипятить свой котёл; *pot* — горшок, котелок). He also worked in the corn-fields (он также работал на кукурузных полях; *corn-field* ['kɔ:nfi:ld] — поле, нива; /амер./ кукурузное поле; *corn* — зерно; кукуруза), hoeing and husking (пропалывал и чистил кукурузу; *hoeing* ['həʊɪŋ]; *to hoe* — мотыжить, рыхлить землю; *to husk* — лущить; /амер./ очищать /кукурузу/ от листовой обёртки); and he fed the pigs (он кормил свиней; *to feed*) and milked the four-horned cow (и доил четырёхрогую корову; *to milk* — доить; *milk* — молоко; *four* — четыре; *horn* — рог; *cow* [kaʊ]) that was Mombi's especial pride (которая была особой гордостью Момби; *especial* [ɪs'peʃ(ə)l]).

Tip was made to carry wood from the forest, that the old woman might boil her pot. He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.

But you must not suppose (но вы не должны думать; *to suppose* [sə'pəuz] — /пред/полагать, думать) he worked all the time (/что/ он работал всё время), for he felt that would be bad for him (ведь он чувствовал, /что/ это будет плохо для него; *to feel* — осязать; ощущать). When sent to the forest (когда отправлен = когда его отправляли в лес; *to send* — отправлять, посылать) Tip often climbed trees for birds' eggs (Тип часто взбирался на деревья за птичьими яйцами; *to climb* [klaɪm]) or amused himself (или развлекался: «развлекал себя»; *to amuse* [ə'mju:z]) chasing the fleet white rabbits (гоняясь за быстрыми белыми кроликами) or fishing in the brooks with bent pins (или ловя рыбу в ручьях с помощью гнутых булавок; *to fish* — ловить рыбу; *fish* — рыба; *to bend* — сгибать/ся). Then he would hastily gather his armful of wood (потом он торопливо собирал охапку хворосту; *would* [wʊd]; *hastily* [ˈheɪstɪli]; *arm* — рука /от плеча до кисти/) and carry it home (и нёс её домой).

But you must not suppose he worked all the time, for he felt that would be bad for him. When sent to the forest Tip often climbed trees for birds' eggs or amused himself chasing the fleet white rabbits or fishing in

the brooks with bent pins. Then he would hastily gather his armful of wood and carry it home.

And when he was supposed to be working in the corn-fields (а когда предполагалось, что он работает в полях), and the tall stalks hid him from Mombi's view (и высокие стебли скрывали его от глаз Момби; *stalk* [stɔ:k]; *to hide* — прятать/ся/; *view* [vju:] — вид; поле зрения, видимость), Tip would often dig in the gopher holes (Тип частенько раскапывал норы сусликов; *to dig* — копать, рыть; *soot* /руку/; *hole* — отверстие; нора), or if the mood seized him (или, если такое настроение охватывало его; *to seize* [si:z] — хватать; охватывать /о чувствах/)—lie upon his back between the rows of corn (лежал на спине между рядами кукурузы) and take a nap (и дремал; *nap* — дремота, короткий сон). So, by taking care not to exhaust his strength (так, стараясь не истощить свои силы; *to take care* — проявлять заботу; быть осторожным, заботиться; *to exhaust* [ɪg`zɔ:st]), he grew as strong and rugged as a boy may be (он рос сильным и крепким, каким /только/ может быть мальчик; *to grow*; *rugged* ['rʌɡɪd] — неровный, грубый; /амер./ крепкий, сильный).

And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him—lie upon his back between the rows of corn and take a nap. So, by taking care not to exhaust his strength, he grew as strong and rugged as a boy may be.

Mombi's curious magic often frightened her neighbors (непонятное волшебство Момби часто пугало её соседей; *curious* [ˈkjʊ(ə)riəs] — любопытный; странный, чудной; *frightened* [ˈfraɪtnd]; *fright* — сильный внезапный испуг; *neighbor* [ˈneɪbə] /амер./ = *neighbour* — сосед, соседка), and they treated her shyly (и они обращались с ней робко; *shy* — робкий, застенчивый), yet respectfully (однако почтительно; *respectful* [rɪˈspektfʊl] — почтительный), because of her weird powers (из-за её таинственных способностей; *weird* [wiəd] — таинственный, потусторонний; *power* [ˈpaʊə] — сила; физ. или умств. способность). But Tip frankly hated her (но Тип откровенно её ненавидел; *frank* — откровенный), and took no pains to hide his feelings (и вовсе не пытался скрывать свои чувства; *to take pains* — /всячески/ стараться, прилагать все усилия; *pains* — усилия; *pain* — боль). Indeed, he sometimes showed less respect for the old woman (действительно, он иногда проявлял меньше уважения к старухе; *to show* — показывать, проявлять) than he should have done (чем ему следовало бы /проявлять/; *done* [dʌn]; *to do* — зд.: заменяет употр. глагол), considering she was his guardian (учитывая, /что/ она была его опекуной; *to consider* [kənˈsɪdə] — рассматривать; учитывать).

Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers. But Tip frankly hated her, and took no pains to hide his feelings. Indeed, he

sometimes showed less respect for the old woman than he should have done, considering she was his guardian.

There were pumpkins in Mombi's corn-fields (на кукурузных полях Момби были тыквы; *pumpkin* ['rʌmpkɪn]), lying golden red (/что/ лежали, золотисто-рыжие; *lying* ['laɪŋ]; *to lie* — лежать; *gold* — золото; *red* — красный; *рыжий*) among the rows of green stalks (среди рядов зелёных стеблей; *among* [ə`tʌŋ]); and these had been planted (и они: «эти» были посажены = их посадили) and carefully tended (и /о них/ тщательно заботились; *care* — забота; *тщательность*) that the four-horned cow might eat of them (чтобы четырёхрогая корова могла их есть/питаться ими) in the winter time (в зимнее время). But one day (но однажды: «в один день»), after the corn had all been cut and stacked (после того, как кукуруза была вся срезана и уложена кучами; *to cut* — резать; *косить, жать /хлеба/*), and Tip was carrying the pumpkins to the stable (и Тип нёс тыквы в хлев; *stable* — конюшня; *хлев, стойло*), he took a notion to make a "Jack Lantern" (ему вздумалось: «он взял намерение» сделать «фонарь Джека¹»; *notion* — понятие; *намерение, желание*) and try to give the old woman a fright with it (и попытаться напугать им старуху: «дать старухе испуг»).

There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully

¹ *Jack Lantern* = *Jack-o'-Lantern* — /амер./ «Джек-фонарь», фонарь из тыквы с вырезанным лицом, один из символов Хэллоуина (31 октября).

tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it.

So he selected a fine, big pumpkin (поэтому он выбрал хорошую большую тыкву)—one with a lustrous, orange-red color (тыкву с ярким, оранжево-красным цветом; *lustrous* [*ˈlʌstrəs*] — блестящий, яркий; *color* [*ˈklɒr*] /амер./ = *colour*)—and began carving it (и начал её вырезать; *to begin*). With the point of his knife (кончиком ножа; *point* — точка; кончик, остриё) he made two round eyes (он сделал два круглых глаза), a three-cornered nose (треугольный нос; *corner* — угол), and a mouth shaped like a new moon (и рот в форме молодой луны = полумесяца; *mouth* [*maʊθ*]; *to shape* — придавать форму; *shape* — форма). The face, when completed (лицо, когда /оно было/ завершено; *to complete* [*kəmˈpli:t*]), could not have been considered strictly beautiful (нельзя было посчитать строго красивым); but it wore a smile so big and broad (но на нём красовалась улыбка столь большая и широкая; *to wear* [*weə*] — носить /одежду/; иметь вид; *to wear a smile* — постоянно улыбаться), and was so jolly in expression (и таким весёлым было /оно/ в /своём/ выражении; *to express* [*ɪkˈspres*] — выражать), that even Tip laughed (что даже Тип засмеялся; *to laugh* [*lɑ:f*]) as he looked admiringly at his work (когда с восхищением поглядел на свою работу; *admiring* — восхищённый; *to admire* [*ədˈmaɪə*] — восхищаться).

So he selected a fine, big pumpkin—one with a lustrous, orange-red color—and began carving it. With the point of his knife he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon. The face, when completed, could not have been considered strictly beautiful; but it wore a smile so big and broad, and was so jolly in expression, that even Tip laughed as he looked admiringly at his work.

The child had no playmates (у паренька не было друзей по играм; *child* — ребёнок; мальчик, девочка; *play* — игра; *mate* — товарищ, приятель), so he did not know (поэтому он не знал) that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack" (что мальчики часто вынимают внутренности «тыквы-фонаря»), and in the space thus made (и в созданное таким образом пространство) put a lighted candle (ставят зажжённую свечу) to render the face more startling (чтобы сделать лицо ещё страшнее; *to render* — воздавать; придавать /качество/, приводить в какое-л. состояние; *startling* — поразительный; пугающий; *to startle* — испугать); but he conceived an idea of his own (но у него возникла собственная мысль; *to conceive* [kən`si:v] — постигать; задумывать) that promised to be quite as effective (которая обещала быть столь же эффективной; *effective* [i`fektiv] — действенный, эффективный; эффектный, броский). He decided to manufacture the form of a man (он решил смастерить фигуру человека; *to manufacture* [ˌmænjʊ`fæktʃə] — производить, изготавливать; *form* — форма; фигура /человека/), who would wear this pumpkin head (который будет носить

эту тыквенную голову), and to stand it in a place (и поставить её в месте) where old Mombi would meet it face to face (где старая Момби встретится с ней лицом к лицу).

The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective. He decided to manufacture the form of a man, who would wear this pumpkin head, and to stand it in a place where old Mombi would meet it face to face.

"And then (а потом)," said Tip to himself, with a laugh (сказал Тип сам себе со смехом), "she'll squeal louder than the brown pig does (она завизжит громче, чем визжит бурая свинья; *loud* [*laʊd*] — *громкий*) when I pull her tail (когда я дёргаю её за хвост), and shiver with fright worse (и задрожит от страха сильнее; *worse* — *хуже; сильнее*) than I did last year (чем я в прошлом году) when I had the ague (когда у меня была лихорадка; *ague* [*ˈeɪɡjuː*] — *малярия, /болотная/ лихорадка*)!"

He had plenty of time (у него было: «он имел» много времени; *plenty* — *множество, избыток*) to accomplish this task (чтобы закончить эту задачу; *to accomplish* [*əˈkʌmplɪʃ*]), for Mombi had gone to a village (потому что Момби ушла в деревню; *to go* — *ходить; уходить; village* [*ˈvɪlɪdʒ*])—to buy groceries, she said (купить припасов, сказала она; *groceries* [*ˈgrəʊs(ə)rɪz*] — *бакалейные товары; grocer* —

бакалейщик)—and it was a journey of at least two days (а это был путь по меньшей мере на два дня; *least* — минимальное количество).

"And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!"

He had plenty of time to accomplish this task, for Mombi had gone to a village—to buy groceries, she said—and it was a journey of at least two days.

So he took his axe to the forest (поэтому он взял топор в лес), and selected some stout, straight saplings (и выбрал несколько крепких, прямых молодых деревьев; *to select* [sr'lekt]; *stout* [staut]), which he cut down (которые срубил; *to cut* — резать; рубить; *down* — вниз) and trimmed of all their twigs and leaves (и очистил от всех веточек и листьев; *leaf* — лист). From these he would make the arms (из них: «этих» он собирался сделать руки), and legs (ноги), and feet of his man (и ступни своего человека; *foot* — ступня). For the body he stripped a sheet of thick bark (для тела он содрал широкую полосу толстой коры; *to strip* — снимать, срывать /одежду/; сдирать; *sheet* — простыня; лист, широкая полоса) from around a big tree (с большого дерева), and with much labor (и с немалым трудом; *labor* ['leibə] /амер./ = *labour*) fashioned it into a cylinder of about the right size (свернул её в цилиндр примерно нужного размера; *to fashion* ['fæʃ(ə)n] — придавать форму;

fashion — форма, фасон; *cylinder* [ˈsɪlɪndə]; *right* — правый; *правильный; подходящий*), pinning the edges together with wooden pegs (скрепив концы вместе деревянными стержнями; *to pin* — *прикалывать; прикреплять*; *pin* — *булавка; колышек, штырь, штифт*).

So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves. From these he would make the arms, and legs, and feet of his man. For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, pinning the edges together with wooden pegs.

Then, whistling happily as he worked (потом, весело насвистывая за работой: «когда он работал»; *whistling* [ˈwɪslɪŋ]; *to whistle* [ˈwɪs(ə)l]; *happily* — *счастливо; весело*; *happy* — *счастливый; весёлый*), he carefully jointed the limbs (он тщательно соединил конечности; *limb* [lɪm] — *конечность*) and fastened them to the body with pegs (и прикрепил их к телу стержнями; *to fasten* [ˈfɑ:s(ə)n]) whittled into shape with his knife (которым ножом придал /нужную/ форму: «выстругал в форму ножом»; *to whittle* — *строгать ножом*).

By the time this feat had been accomplished (к тому времени, как этот подвиг был завершён; *to accomplish* [əˈkɒmplɪʃ]) it began to grow dark (начало темнеть: «становиться темно»; *to begin; to grow* —

расти; становится; dark — тёмный; темнота), and Tip remembered he must milk the cow (*и Тип вспомнил, /что/ должен подоить корову*) and feed the pigs (*и накормить свиней*). So he picked up his wooden man (*поэтому он поднял своего деревянного человека*) and carried it back to the house with him (*и понёс его с собой обратно в дом*).

Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.

By the time this feat had been accomplished it began to grow dark, and Tip remembered he must milk the cow and feed the pigs. So he picked up his wooden man and carried it back to the house with him.

During the evening (*в течение вечера*), by the light of the fire in the kitchen (*при свете огня в кухне; fire — огонь; печь, камин*), Tip carefully rounded all the edges of the joints (*Тип тщательно скруглил все углы суставов; carefully [ˈkeəf(ə)li]*) and smoothed the rough places (*и сгладил грубые места; to smooth [smu:ð]; rough [rʌf]*) in a neat and workmanlike manner (*в аккуратной и искусной манере; workmanlike — характерный для квалифицированного работника, искусный; workman — искусный работник*). Then he stood the figure up against the wall (*потом он прислонил фигуру к стене; to stand — стоять; ставить; against — о, к, на /указывает на контакт, опору/*) and admired it (*и /стал/ ей любоваться*). It seemed remarkably tall (*она казалась удивительно высокой; remarkably [rɪ'ma:kəbli] —*

замечательно, удивительно; *remark* — замечание), even for a full-grown man (даже для взрослого: «полностью выросшего» человека); but that was a good point in a small boy's eyes (но это было хорошим моментом = достоинством в глазах маленького мальчика; *point* — точка; пункт, момент; характерная черта), and Tip did not object at all (и Тип вовсе не возражал; *to object* [əb`dʒekt]) to the size of his creation (против размера своего творения; *creation* [kri'eɪʃ(ə)n]).

During the evening, by the light of the fire in the kitchen, Tip carefully rounded all the edges of the joints and smoothed the rough places in a neat and workmanlike manner. Then he stood the figure up against the wall and admired it. It seemed remarkably tall, even for a full-grown man; but that was a good point in a small boy's eyes, and Tip did not object at all to the size of his creation.

Next morning (следующим утром), when he looked at his work again (когда он снова посмотрел на свою работу), Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck (Тип увидел, что забыл сделать манекену шею), by means of which he might fasten the pumpkinhead to the body (с помощью которой он мог прикрепить тыкву-голову к телу; *means* — средство, способ). So he went again to the forest (поэтому он опять отправился в лес), which was not far away (который был недалеко), and chopped from a tree several pieces of wood (и отрубил от дерева несколько кусков древесины; *to chop* — рубить /топором/;

several [ˈsev(ə)rəl]; *piece* [pi:s]) with which to complete his work (которыми = чтобы ими завершить работу; *to complete* [kəmˈpli:t]).

Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by means of which he might fasten the pumpkinhead to the body. So he went again to the forest, which was not far away, and chopped from a tree several pieces of wood with which to complete his work.

When he returned (когда он вернулся) he fastened a cross-piece to the upper end of the body (он прикрепил крестовину к верхнему концу тела; *cross* — *крест*), making a hole through the center (проделав в центре отверстие; *through* [θru:] — *сквозь, через*) to hold upright the neck (чтобы прямо держать шею). The bit of wood (кусочек дерева) which formed this neck (который образовывал эту шею) was also sharpened at the upper end (был также заострѐн на верхнем конце; *sharp* — *острый*), and when all was ready (и когда всё было готово; *ready* [ˈredi]) Tip put on the pumpkin head (Тип поставил тыкву-голову; *to put on* — *надевать /одежду/*), pressing it well down onto the neck (хорошенько насадив её на шею; *to press down* — *придавливать, прижимать*; *to press* — *жать, нажимать*), and found that it fitted very well (и увидел, что она подошла очень хорошо; *found* [faʊnd]; *to find* — *находить; обнаруживать; убеждаться*).

When he returned he fastened a cross-piece to the upper end of the body, making a hole through the center to hold upright the neck. The bit of wood which formed this neck was also sharpened at the upper end, and when all was ready Tip put on the pumpkin head, pressing it well down onto the neck, and found that it fitted very well.

The head could be turned to one side or the other (голову можно было поворачивать в одну сторону или другую = вправо и влево; *other* [^hʌðə]), as he pleased (как он захочет; *to please* — желать, хотеть), and the hinges of the arms and legs (а шарниры рук и ног; *hinge* [^hɪndʒ] — петля /например, дверная/; шарнир) allowed him to place the dummy in any position he desired (позволяли ему поставить куклу в любое положение, /какое/ он пожелает; *to allow* [əˈlaʊ]; *position* [pəˈzɪʃ(ə)n]).

"Now, that," declared Tip, proudly (теперь это, — объявил Тип с гордостью; *proud* [praʊd] — гордый), "is really a very fine man (действительно очень хороший человек), and it ought to frighten several screeches out of old Mombi (и он должен заставить старую Момби завопить от страха: «выпугать несколько визгов из старой Момби»; *ought* [ɔ:t]; *screech* — хриплый или визгливый крик)! But it would be much more lifelike (но он был бы гораздо реалистичнее; *lifelike* — как живой, очень похожий /о портрете, статуе/; *life* — жизнь; *like* — похожий) if it were properly dressed (если был бы должным образом одет; *to dress* — одевать/ся/)."

The head could be turned to one side or the other, as he pleased, and the hinges of the arms and legs allowed him to place the dummy in any position he desired.

"Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to frighten several screeches out of old Mombi! But it would be much more lifelike if it were properly dressed."

To find clothing seemed no easy task (найти одежду казалось непростой задачей); but Tip boldly ransacked the great chest (но Тип смело обшарил большой сундук; *to ransack* ['rænsæk] — обыскивать, обшаривать; *bold* — смелый, храбрый) in which Mombi kept all her keepsakes and treasures (в котором Момби хранила все свои памятные подарки и сокровища; *to keep*; *treasure* ['trezə]), and at the very bottom (и на самом дне) he discovered some purple trousers (он обнаружил несколько пурпурных брюк; *to discover* [dis'kʌvə] — делать открытие; находить, обнаруживать; *trousers* ['traʊzəz]), a red shirt (красную рубашку) and a pink vest (и розовый жилет) which was dotted with white spots (который был усеян белыми точками). These he carried away to his man (эти /вещи/ он отнёс к своему человеку) and succeeded, although the garments did not fit very well (и сумел, хотя одежда и не очень хорошо подходила; *to succeed* [sək'si:d] — достичь цели, добиться; *garment* — предмет одежды; /мн. ч./ одежда), in dressing the creature in a jaunty fashion (одеть создание в щегольской манере; *creature* ['kri:tʃə]; *jaunty* ['dʒɔ:nti] — весёлый; щегольской; *fashion* — форма; манера; мода, стиль).

To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots. These he carried away to his man and succeeded, although the garments did not fit very well, in dressing the creature in a jaunty fashion.

Some knit stockings belonging to Mombi (вязаные чулки, принадлежащие Момби; *to knit* [nit] — вязать) and a much worn pair of his own shoes (и сильно изношенная пара его собственных башмаков; *to wear* [weə] — носить; изнашивать; *shoe* [ʃu:] — туфля, башмак) completed the man's apparel (завершили наряд человека), and Tip was so delighted (и Тип был так восхищён) that he danced up and down (что пустился в пляс: «заплясал туда и сюда»; *up and down* — вверх и вниз; взад и вперёд, туда и сюда) and laughed aloud in boyish ecstasy (и громко смеялся в мальчишеском восторге; *aloud* [ə'laʊd] — вслух; громко; *ecstasy* [ˈɛkstəsi] — экстаз, исступлённый восторг).

Some knit stockings belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so delighted that he danced up and down and laughed aloud in boyish ecstasy.

"I must give him a name (я должен дать ему имя)!" he cried (воскликнул он; *to cry* — кричать; восклицать). "So good a man as this (такой хороший человек, как этот) must surely have a name (обязательно должен иметь имя; *surely* [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] — конечно, непременно; *sure* [ʃʊə; ʃɔ:] — уверенный; непременный). I believe (полагаю; *to believe* [biˈli:v] — верить; полагать)," he added, after a moment's thought (прибавил он после короткого размышления; *moment* — миг, минута, момент; *thought* [θɔ:t] — мысль; размышление), "I will name the fellow 'Jack Pumpkinhead' (я назову парня Тыквоголовый Джек; *fellow* — /разг./ человек, парень)!"

"I must give him a name!" he cried. "So good a man as this must surely have a name. I believe," he added, after a moment's thought, "I will name the fellow 'Jack Pumpkinhead!'"

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»